

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

23/10/16: 五旬节后的第二十个主日
The Twenty-Third Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 65

65:1	神啊！在锡安城里，人们都在等候要颂赞你，他们也要向你偿还所许的愿。
65:2	听祷告的主啊！所有的人都到你面前来。
65:3	罪孽胜过了我，但我们的过犯，你都必赦免。
65:4	你所拣选，使他亲近你，可以住在你院子中的人，是有福的！愿我们因你的居所，就是你圣殿的美福心满意足。
65:5	拯救我们的神啊！你必充满威严，按公义应允我们；你本是一切地极和海洋远处的人所倚靠的。
65:6	你以大能束腰，用自己的力量竖立众山。
65:7	你平息了海洋的洪涛和澎湃的巨浪，以及万民的喧哗。
65:8	因此，住在地极的人都因你的神迹起了敬畏的心；你使日出和日落之地的人都欢呼歌唱。
65:9	你眷顾大地，普降甘霖，使地甚为肥沃；神的河满了水，好为人预备五谷；你就这样预备了大地。
65:10	你灌溉地的犁沟，润平犁脊，又降雨露使地松软，并且赐福给地上所生长的。
65:11	你以恩典为年岁的冠冕，你的路径都滴下脂油，
65:12	滴在旷野的草场上；群山以欢乐束腰，
65:13	牧场以羊群为衣，山谷都盖满了五谷；这一切都欢呼歌唱。
65:1	Praise is due to you, O God, in Zion, and to you shall vows be performed.
65:2	O you who hear prayer, to you shall all flesh come.
65:3	When iniquities prevail against me, you atone for our transgressions.
65:4	Blessed is the one you choose and bring near, to dwell in your courts! We shall be satisfied with the goodness of your house, the holiness of your

	temple!
65:5	By awesome deeds you answer us with righteousness, O God of our salvation, the hope of all the ends of the earth and of the farthest seas;
65:6	the one who by his strength established the mountains, being girded with might;
65:7	who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves, the tumult of the peoples,
65:8	so that those who dwell at the ends of the earth are in awe at your signs. You make the going out of the morning and the evening to shout for joy.
65:9	You visit the earth and water it; you greatly enrich it; the river of God is full of water; you provide their grain, for so you have prepared it.
65:10	You water its furrows abundantly, settling its ridges, softening it with showers, and blessing its growth.
65:11	You crown the year with your bounty; your wagon tracks overflow with abundance.
65:12	The pastures of the wilderness overflow, the hills gird themselves with joy,
65:13	the meadows clothe themselves with flocks, the valleys deck themselves with grain, they shout and sing together for joy.

亲爱的，今天的经课给我们看见三位一体神之圣灵的工作。一位神学家曾经说圣灵是三位一体神害羞的一位。这是因为圣经较少提到祂的名。祂是创造的灵，祂是那眷顾大地，普降甘霖，使地甚为肥沃，使禾场上满了五谷的灵；是榨酒池与油醪溢出新酒与新油的灵。在旧约里丰满的五谷，新酒与新油是救恩的象征。现在先知约珥讲出了“圣灵”之名，预言了圣灵的倾倒。此预言在耶稣升天坐在父神右边之后的第四十天的五旬节那一天应验了。这件事情记载在使徒行传的第二章里。In these passages of Scripture that we are reading today, Beloved, let us be reminded that it is the Holy Spirit of our Trinitarian God that is in view. A Theologian has called the Holy Spirit the shy member of the Trinity because He is not often mentioned in name. He is the Spirit of creation, He is the Spirit that visits the earth, to water and greatly enrich it so that there is abundance of grain and wine and oil. In the Old Testament the abundance of grain, wine and oil are metaphors for God's salvation. The Prophet Joel in his prophecy, now mentions the "Spirit" by name. This prophecy was fulfilled on the day of Pentecost 40 days after the ascension of our Lord Jesus to the right hand of the Father as recorded in the second chapter of the Acts of the Apostles.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

约珥书 Joel 2:23-32

2:23	锡安的人民哪！你们要欢喜，要靠耶和华你们的神快乐，因为他赐给了你们合时的秋雨。他给你们降下时雨，就是秋雨春雨，像以前一样。
2:24	禾场上必满了五谷；榨酒池与油醪必溢出新酒与新油。

2:25	我差遣到你们中间去的，我的大军队，就是蝗虫、蝻子、蚂蚱和剪虫，在那些年间吃尽的，我必补给你们。
2:26	你们必吃得丰富，并且饱足，你们就赞美耶和华你们的神的名，因为他为你们行了奇妙的事。我的子民必永远不会羞愧。
2:27	这样，你们必知道我是在以色列中间，又知道我是耶和华你们的神，除了我再没有别的神。我的子民必永远不会羞愧。
2:28	“以后，我要把我的灵浇灌所有的人。你们的儿女要说预言，你们的老年人要作异梦，你们的少年人要见异象。
2:29	在那些日子，我也要把我的灵浇灌我的仆人和婢女。
2:30	我要在天上地下显出神迹奇事，有血、有火、有烟柱。
2:31	太阳将变为黑暗，月亮将变为血红。在耶和华伟大可畏的日子临到以前，这一切都要发生。
2:32	那时，求告耶和华的名的，都必得救；因为正如耶和华所说的，在锡安山和耶路撒冷必有得救的人，在劫后余生的人中，必有耶和华所呼召的。”
2:23	"Be glad, O children of Zion, and rejoice in the LORD your God, for he has given the early rain for your vindication; he has poured down for you abundant rain, the early and the latter rain, as before.
2:24	"The threshing floors shall be full of grain; the vats shall overflow with wine and oil.
2:25	I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, my great army, which I sent among you.
2:26	"You shall eat in plenty and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, who has dealt wondrously with you. And my people shall never again be put to shame.
2:27	You shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God and there is none else. And my people shall never again be put to shame.
2:28	"And it shall come to pass afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions.
2:29	Even on the male and female servants in those days I will pour out my Spirit.
2:30	"And I will show wonders in the heavens and on the earth, blood and fire and columns of smoke.
2:31	The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the great and awesome day of the LORD comes.
2:32	And it shall come to pass that everyone who calls on the name of the LORD shall be saved. For in Mount Zion and in Jerusalem there shall be those who escape, as the LORD has said, and among the survivors shall be those

whom the LORD calls.

是的，亲爱的，就按照保罗的见证，圣灵不但是呼招的灵，祂也是施行耶稣基督为我们这些相信的人所成全的救恩的灵。我们虽然在这世界遭遇患难或邪恶，最终，使我们安然进入天上的国的确据也是基督之圣灵的工作。Yes, Beloved, the Holy Spirit is not only the Spirit who calls, but also the Spirit that applies the salvation accomplished by Christ to us who believe as the Apostle Paul testifies. And finally it is the Spirit of Christ that secures our salvation so that although we encounter much evil and suffering in this world, we shall all arrive safely in His kingdom.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

提摩太后书 2 Timothy 4:6-8,16-18

4:6	我已经被浇奠；我离世的时候也到了。
4:7	那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所持的信仰我已经守住了。
4:8	从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按公义审判的主在那日要赏给我的；不但赏给我，也赏给所有爱慕他显现的人。
4:16	我第一次申辩的时候，没有一个人支持我，反而离弃我。但愿这罪不要归在他们身上。
4:17	然而主站在我旁边，加给我力量，使福音的信息借着我尽都传开，万国的人都可以听见；他并且把我从狮子口中救出来。
4:18	主必救我脱离一切邪恶的事，也必救我进入他天上的国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
4:6	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come.
4:7	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.
4:8	Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.
4:16	At my first defense no one came to stand by me, but all deserted me. May it not be charged against them!
4:17	But the Lord stood by me and strengthened me, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth.
4:18	The Lord will rescue me from every evil deed and bring me safely into his heavenly kingdom. To him be the glory forever and ever. Amen.

耶稣在这个比喻里提到两种人：（1）自义的人和（2）心灵破碎的罪人。自义的人拒绝了神所差来的圣灵。他们的态度骄傲，心里没有神。另外，耶稣说：“主耶和华的灵在我身上，差遣我去医治伤心的人”。亲爱的，你们务要在主面前谦卑！不要拒绝祂的灵！ In this parable that Jesus told, He mentions 2 categories of people in relation to how they thought about themselves: (1) the self-righteous person and (2) the broken hearted sinner. The self-righteous ignores the Spirit sent by God. In his pride, he has no room for God. On the other hand, Jesus said “the Spirit of the Sovereign LORD is on me, to bind up the broken-hearted. Dearly Beloved, humble yourselves in the sight of the Lord and do not reject His Spirit.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 18:9-14

18:9	耶稣向那些自恃为义、轻视别人的人，讲了这个比喻：
18:10	“有两个人上圣殿去祈祷，一个是法利赛人，一个是税吏。
18:11	法利赛人站着，祷告给自己听，这样说：‘神啊，我感谢你，我不像别人，勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。
18:12	我一个礼拜禁食两次，我的一切收入都奉献十分之一。’
18:13	税吏却远远站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说：‘神啊，可怜我这个罪人！’
18:14	我告诉你们，这个人回去，比那个倒算为义了。因为高抬自己的，必要降卑；自己谦卑的，必要升高。”
18:9	He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and treated others with contempt:
18:10	"Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.
18:11	The Pharisee, standing by himself, prayed thus: 'God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector.
18:12	I fast twice a week; I give tithes of all that I get.'
18:13	But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!'
18:14	I tell you, this man went down to his house justified, rather than the other. For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted."